



**ERHVERVS- OG
VÆKSTMINISTEREN**

5. maj 2015

Besvarelse af spørgsmål 15 ad L 153 stillet af Erhvervs-, Vækst- og Eksportudvalget den 28. april 2015

**ERHVERVS- OG
VÆKSTMINISTERIET**
Slotsholmsgade 10-12
1216 København K

Spørgsmål:

Ministeren bedes kommentere henvendelsen af 28/4-15 fra Skigroup A/S, jf. L 153 - bilag 16.

Tlf. 33 92 33 50
Fax 35 29 10 01
CVR-nr 10 09 24 85
evm@evm.dk
www.evm.dk

Svar:

SkiGroup A/S anfører i deres henvendelse af 28. april 2015 et eksempel, hvor de østrigske myndigheder har stillet krav om, at oversættelsen af diverse selskabsdokumenter har skullet være fra en statsautoriseret translatør. Endvidere anføres det, at afskaffelsen af beskikkelsesordningen for translatører og tolke vil føre til mere bureaukrati og administration, idet antallet af notarialforretninger ift. ”bekræftede oversættelser” vil stige meget, og at det bliver mere svært at finde en kvalificeret translatør, hvis alle kan kalde sig det fremover.

Baggrunden for forslaget om at afskaffe beskikkelsesordningen for translatører og tolke er, at det afgørende for kvaliteten i arbejdet ikke er selve beskikkelsen, men derimod den bagvedliggende uddannelse. En beskikkelse, hvor merværdien i forhold til uddannelsen er et tjek af straffe- og restanceattest, vurderes ikke at være nødvendig eller relevant for at sikre kvaliteten af ydelserne.

Det skal indledningsvis bemærkes, at der findes forskellige ordninger for translatører i andre lande. Alene inden for EU er der flere forskellige ordninger, og der er lande, som slet ikke har beskikkelses- eller autorisationsordninger.

Erhvervs- og Vækstministeriet vil tage initiativ til at hjælpe translatørbranchen med at udbrede og kvalificere den europæiske kvalitetsstandard på oversættelsesområdet, så den i højere grad kan blive anvendt til at sikre kvalitet i oversættelsesydelse, samt signalering af dette udadtil. Dette kan fx indebære, at de relevante brancheorganisationer går sammen om at fremme deres medlemmers interesser bedst muligt, fx via en certificerings- eller tilsynsordning ud fra kravene i den europæiske kvalitetsstandard. Denne fremgangsmåde kendes fra en række andre erhverv.

Yderligere er Erhvervs- og Vækstministeriet i dialog med Udenrigsministeriet angående deres procedurer i forhold til legalisering af oversættelser efter afskaffelsen af beskikkelsesordningen med henblik på at finde en fleksibel måde for virksomhederne at få legaliseret deres oversatte dokumenter. Regeringen er derfor opmærksom på behovet for at sikre gode og administrerbare løsninger i forhold til legalisering af oversættelser.

Det er korrekt, at en afskaffelse af beskikkelsesordningen betyder, at titlen translatør ikke længere er beskyttet. Det er dog fortsat muligt at uddanne sig til translatør, og dermed kalde sig ”uddannet translatør”. Såfremt en person markedsfører sig som uddannet inden for et givent område, og sælger tjenesteydelser under påskud af at have en særlig uddannelse, uden at dette er tilfældet, kan det medføre strafbar overtrædelse af markedsføringsloven og i visse tilfælde af straffeloven. Det gælder naturligvis også inden for oversættelsesområdet.

Det skal bemærkes, at lov om translatører ikke regulerer de såkaldte ”bekræftede oversættelser”. Anvendelsen heraf er baseret på en praksis, som har udviklet sig gennem tiden i branchen, hvor en beskikket translatør kan forsyne oversættelser med en bekræftelsespåtegning. Translatører vil også fremover kunne underskrive sig som translatører. Det vil være op til markedet at anerkende dette på samme måde, som oversættelser udført af beskikkede translatører i dag anerkendes. Underskriften vil, når der er behov, efterfølgende kunne verificeres af en notar, sådan som det allerede foregår i dag inden for de sprog, hvor der ikke er beskikkede translatører. Det gælder blandt andet kinesisk.

Det er væsentligt at bemærke, at blot fordi en beskikket translatør efter den gældende lov har underskrevet og ”bekræftet” en oversættelse, er det ikke i sig selv en garanti for oversættelsens rigtighed eller kvalitet.

Erhvervet og foreningerne har derudover flere gange fremhævet, at ”bekræftede oversættelser” kun udgør en mindre andel af behovet for oversættelser. En notar foretager desuden alene en bekræftelse af translatørens underskrift og sikrer ikke nogen kvalitet eller sikkerhed for selve oversættelsen. Det må antages, at bekræftelse af en underskrift kan ekspederes hurtigt rent tidsmæssigt.